Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był pewien* człowiek z RamataimSofim,** *** z pogórza Efraima, imieniem Elkana,**** syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efratejczyk.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Ramataim-Sofim, położonym na pogórzu Efraima, mieszkał pewien człowiek. Miał na imię Elkana. Był Efratejczykiem, synem Jerochama, syna Elihu, który był synem Tochu, a ten synem Sufa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był pewien człowiek z Ramataim-Sofim, z góry Efraim, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa Efratejczyka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Był niektóry mąż z Ramataim Sofim, z góry Efraim, któremu było imię Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tuhu, syna Suf, Efratejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był mąż jeden z Ramataim Sofim, z góry Efraim, a imię jego Elkana, syn Jeroham, syna Eliu, syna Tohu, syna Suf, Efratejczyk.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był pewien człowiek z Ramataim, Sufita z górskiej okolicy Efraima, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efratejczyka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był pewien mąż z Ramy, Sufita, z pogórza efraimskiego, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efraimita.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Ramataim żył pewien człowiek, Sufita z gór Efraima. Na imię miał Elkana. Był synem Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa Efratyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Rama, w górzystej krainie Efraima, w okolicy Suf, żył pewien człowiek imieniem Elkana. Był on synem Jerochama, ten zaś był synem Elihu, wnukiem Tochu, prawnukiem Sufa Efratejczyka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był pewien mąż z Ramatajim, Cufita, z gór Efraim, imieniem Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tochu, syna Cufa, Efratejczyk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був чоловік з Арматема Сіфи з гори Ефраїма, і йому на імя Елкана, син Єремеїла, сина Ілії, сина Токея в Насів Ефраїма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był pewien mąż z Ramath Cofim, z gór efraimskich, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Cufa, Efratydy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był w Ramataim-Cofim, w górzystym regionie Efraima,

[1)] pewien, אֶחָד (’echad), brak w G.

[2)] Sofim, צוֹפִים , em. na: Sufita, צוֹפִי (mem byłoby dit., zob. następne wyrażenie). Nazwa: רָמָתַיִם צוֹפִים , pojawia się tylko w tym miejscu.

[3)] <x>90 7:17</x>; <x>90 8:4</x>; <x>90 25:1</x>

[4)] Elkana, אֶלְקָנָה (’elqana h), czyli: Bóg (go) stworzył (l. nabył). Elkana pochodził z pokolenia Lewiego (<x>130 6:12-13</x>); <x>90 1:1</x>L.

			pewien mąż imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Cufa, Efraimita.